

MIMESIS IN TRANSL/NATIONAL TURN

International Conference, Istanbul, 17–18 December 2015

First Day (17.12.15)

Opening

10.30–11.00

Opening Lecture

11.00–12.00

Azade SEYHAN (Comparative Literature, Bryn Mawr College)

Exile in Translation: Exodus of German culture to Turkey and the United States (1933-1945)

LUNCH

1. Panel: *TransL/National Turn in Cultural Studies*

13.00–15.00

Doris BACHMANN-MEDICK (GCSC, University of Giessen)

Models of translation: Trans/Cultural practice and analytical category

Dilek DİZDAR (Intercultural German Studies and Translation Studies, University of Mainz)

Ambivalence and translation

COFFEE BREAK

2. Panel: *'Translations' of Mimesis I*

15.30–17.30

Yiğit TOPKAYA (Department of History, University of Basel)

Between style and temporality: realism as a (modern) translation of Mimesis?

Hanna ENGELMEIER (Institute of Media Studies, University of Bochum)

Erich Auerbach: Figura. History, historiography and Mimesis

Second day (18.12.15)

3. Panel: 'Translations' of Mimesis II

10.00–12.30

Pascale ROURE (Department of German Studies, University Paris-Sorbonne)

"Conservative innovation". Leo Spitzer's mimetic semantics and language politics

Matthew GUMPERT (Department of Western Languages and Literatures, Boğaziçi University)

Trafficking in Meanings: Digressions and Divagations

Hüseyin ÇİÇEK (Center for Islam & Right in Europe, University of Erlangen-Nürnberg)

To be like the other. Mimesis, violence and society

LUNCH

4. Panel: Translators In-Between

13.30–15.30

Saliha PAKER (Translation Studies, Boğaziçi University)

On a poem by Behcet Necatigil, with an English version, and the poet's conception of ÇEVİRİ as "a turning" (translation)

Zaur GASIMOV (Orient-Institut Istanbul)

Between popularization and translation? Turcologists' translationist activities in the 1920-40s in Turkey

COFFEE BREAK

16.00–17.00

Till LUGE (Orient-Institut Istanbul)

Inscribing Humanism through translation? On the confluence of ideas among Emigré scholars, the DTCF, and the Translation Bureau

17.00–17.30

Plenary discussion